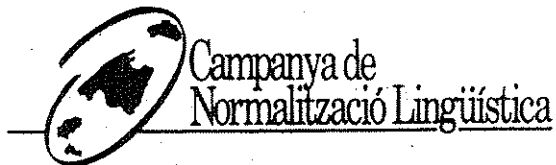


LÍNIA DIRECTA

amb la Campanya de Normalització Lingüística

IV



Palma
1993

Línea Directa

© Aina Moll

Producció: Campanya de Normalització Lingüística de les Illes Balears

Fotocomposició: Jorvich, s.l.

Impressió: Jorvich, s.l.

Dipòsit Legal: PM-1.364/1991

S.A.R. Joan de Borbó

Una joveneta s'ha fixat que a les esqueles que s'han publicat en català amb motiu de la mort del pare del Rei als diaris de Mallorca, l'anomenen *Don Juan de Borbón, conde de Barcelona*, i als publicats a Catalunya, *S.A.R. Joan de Borbó, Comte de Barcelona*. Demana "quina versió és la bona".

La "bona" és la segona. Els noms de les dinasties i dels membres de la reialesa (i també els dels papes) es tradueixen d'una llengua a l'altra, seguint una tradició que ve de l'Edat Mitjana. Els nostres Reis **Jaume** o **Pere** són *Jaime* i *Pedro* en castellà, així com els castellans *Carlos*, *Alfonso*, *Felipe* són en català **Carles**, **Alfons**, **Felip**, i els *Louis* de França, i els *Henri*

d'Anglaterra són en català **Lluís** i **Enric**, i en castellà *Luis* i *Enrique*.

El Rei d'Espanya és ara **Joan Carles I**, el seu fill és el príncep **Felip** i son pare S.A.R (sa Altesa Reial) **Joan**; i tots tres són **de Borbó**. No traduir el nom és passar per alt la seva reialesa (els noms dels moderns presidents de govern no es tradueixen: *Felipe González*, *François Mitterrand*, *Bill Clinton*, són designats així en qualsevol llengua).

Els títols nobiliaris (comte, duc, marquès, etc.) es tradueixen sempre d'una llengua a l'altra. En castellà, el **comte de Barcelona** és *conde de Barcelona*, però designar-lo així en un comunicat en català és un error. - A. M. (12/4/93).